

Nederlands voor kinderbegeleiders

ABabyC

**Woordenboekje voor kinderbegeleiders
van kinderdagverblijven**

**Répertoire de poche pour les puériculteurs
et les accueillant.e.s d'enfants**

**Met tips om te studeren
en te oefenen!**

Avec des conseils pour
étudier et pratiquer !



Dit boekje is een publicatie van het Huis van het Nederlands Brussel, in samenwerking met de Entiteit Gezin van de Vlaamse Gemeenschapscommissie. Met dank aan Opgroeien in Brussel, Elmer en CVO Brussel voor hun inhoudelijke bijdragen.

Wil je meer informatie over Nederlands leren en oefenen?

Kom naar het Huis van het Nederlands Brussel of check onze website **huisnederlandsbrussel.be**.

Meer tips over Nederlands oefenen vind je op **nederlandsoefeneninbrussel.be**.

Ce répertoire de poche est une publication de la Maison du Néerlandais de Bruxelles, en collaboration avec l'Entité Famille de la Vlaamse Gemeenschapscommissie. Nous remercions Opgroeien in Brussel, Elmer et CVO Brussel pour leur contribution au contenu de cet ouvrage.

Vous souhaitez plus d'informations sur l'apprentissage et la pratique du néerlandais ?

Passez à la Maison du Néerlandais de Bruxelles ou consultez notre site web **huisnederlandsbrussel.be**.

Vous trouverez plus d'informations sur la pratique du néerlandais sur le site **nederlandsoefeneninbrussel.be**.

Huis van het Nederlands Brussel

Philippe de Champagnestraat 23
1000 Brussel
02 313 96 00

Eerste druk / Première édition

D/2022/12.090/1

Info@huisnederlandsbrussel.be
www.huisnederlandsbrussel.be

Grafisch ontwerp

Conception graphique

www.josworld.org

V.U. / E.R.

Patrick Manghelinckx
Philippe de Champagnestraat 23
1000 Brussel



Beste kinderbegeleider,

Dit boekje helpt je om met de kinderen, de ouders en je collega's in het Nederlands te communiceren.

Dit boekje bevat zinnen en woorden voor frequente situaties: het wemoment, het breng- en haalmoment, speel-, eet- en zorgmomenten, overleg met collega's.... Gebruik het op het werk, onderweg naar je werk of naar huis. Lees zeker ook onze tips over wat je met dit boekje kan doen om je Nederlands te verbeteren.

Vind je het Nederlands in dit boekje nog erg moeilijk? Bekijk dan zeker ook ABabyC - het woordenboekje voor ouders met kinderen tussen 0 en 3 jaar. Daar staat meer basiswoordenschat in.

Wil je dit boekje online lezen of downloaden?

Surf naar www.huisnederlandsbrussel.be/publicaties

Cher accompagnateur d'enfants,

Ce répertoire de poche vous aidera à communiquer en néerlandais avec les enfants, les parents et vos collègues.

Il contient des phrases et des mots applicables à des situations fréquentes : la période de familiarisation, l'arrivée de l'enfant à la crèche et son départ, les moments de jeu, de repas et de soins, la concertation avec les collègues, etc. Vous pouvez l'utiliser au travail ou sur le chemin du travail ou de la maison. N'hésitez pas non plus à lire nos conseils. Ils vous indiquent comment améliorer votre néerlandais à l'aide de ce répertoire de poche.

Vous trouvez que le néerlandais contenu dans cet ouvrage est encore très difficile ? N'hésitez pas à consulter aussi ABabyC – le répertoire de poche pour les parents d'enfants de 0 à 3 ans. Il contient plus de vocabulaire basique.

Vous souhaitez consulter ce répertoire en ligne ou le télécharger ? Rendez-vous sur www.huisnederlandsbrussel.be/fr/publications

Inhoudstafel

Table des matières



Tips om te oefenen!

Des conseils pour pratiquer

6



Praten met kinderen 12

Parler avec les enfants

Eten en drinken 14

Manger et boire

Spelen en bewegen 15

Jouer et bouger

Zingen en voorlezen 18

Chanter et lire aux enfants

Wassen en plassen 20

Se laver et faire pipi



Praten met ouders 24

Parler avec les parents

Het wemmoment 26

La période de familiarisation

Het brengmoment..... 28

Le parent dépose l'enfant

Praktische afspraken..... 29

Accords pratiques

Het haalmoment 30

Le parent vient récupérer l'enfant

Moelijke mededelingen 36

Messages difficiles



Praten met collega's 42

Parler avec les collègues

Elkaar helpen 44

S'entraider

Werkplanning bespreken 45

Discuter du planning de travail

Het teamoverleg 47

La concertation d'équipe

Kletsen tijdens de pauze 52

Bavarder pendant la pause



Gezondheid en veiligheid 56

Santé et sécurité

Ziek in de opvang 58

Malade à la crèche

Een goede hygiëne 60

Une bonne hygiène

Veilig slapen 62

Dormir en sécurité

De wereld ontdekken 64

Découvrir le monde



Observeren en rapporteren 68

Observer et rapporter

De ontwikkeling 70

Le développement

Socio-emotionele ontwikkeling 71

Développement socio-émotionnel

Lichamelijke ontwikkeling 74

Développement corporel

Verstandelijke ontwikkeling 78

Développement intellectuel

Zintuiglijke ontwikkeling 79

Développement sensoriel

Taalontwikkeling 81

Développement langagier



Functioneringsgesprekken 86

Entretiens de fonctionnement

Eigen welbevinden 88

Bien-être personnel

Betrokkenheid 89

Implication

Voortdurend verbeteren 90

Amélioration continue

Kunnen organiseren 91

Savoir s'organiser

Emotionele ondersteuning bieden 92

Offrir un soutien émotionnel

Educatieve ondersteuning bieden 93

Offrir un soutien éducatif

Met deze tips heb je nog meer plezier van dit boekje: vraag, oefen, speel, herhaal en noteer. Succes!

Suivez nos conseils pour tirer encore plus de plaisir de ce répertoire de poche : demandez, pratiquez, jouez, répétez et notez.
Bonne chance !





Vraag

Er zijn zoveel woorden. Het juiste woord kiezen is niet altijd gemakkelijk.

Soms betekenen twee woorden hetzelfde. Soms heeft één woord twee betekenissen. Soms kan je een woord gebruiken in de ene situatie, maar niet in de andere situatie. Sommige woorden kan je niet vertalen in je eigen taal. En sommige woorden zijn eigenlijk dialect.

Vraag daarom aan je collega's uitleg over nieuwe woorden. Wat is de betekenis? In welke situatie gebruik je het? Gebruik ik het woord correct?

Demandez

Il y a tellement de mots à notre disposition. Choisir le mot adéquat n'est pas toujours facile.

Parfois, deux mots ont la même signification. Parfois, un même mot a deux significations différentes. Parfois, vous pouvez utiliser un mot dans une situation mais pas dans une autre. Certains mots sont intraduisibles dans votre langue. Et certains mots sont en fait du dialecte.

Demandez donc à vos collègues de vous expliquer les mots qui sont nouveaux pour vous. Que veut dire ce mot ? Dans quelle(s) situation(s) pouvez-vous l'utiliser ? Est-ce que j'utilise ce mot correctement ?



Oefen

Als je een woord verkeerd uitspreekt, ben je moeilijker te begrijpen. Gelukkig is er een handige website waar je de juiste uitspraak kan horen. Ga dus naar de website:

<https://www.acapela-group.com>.

- Bovenaan de startpagina vind je 'DEMOS'. Klik hierop.
- Kies bij 'select language' voor 'Dutch (Belgium)'.
- Kies een van de stemmen: Jeroen, Zoe, Sofia...
- Typ of plak jouw tekst in het Nederlands onder 'Type your tekst'.
- Vink 'I accept the terms & conditions' aan. Klik op 'Synthesize'. Klik daarna op de afspeelknop.

- Luister naar je tekst. Let goed op de uitspraak.

Oefen daarna zelf, thuis, hardop, eventueel voor de spiegel. Je kunt er met je gsm gemakkelijk een geluidsopname van maken. Door jezelf te beluisteren, hoor je soms je fouten.

Maar soms hoor je je eigen fouten niet. Twijfel je? Vraag dan aan een Nederlandstalige collega of vriendin of je het juist uitspreekt.

Pratiquez

Si vous prononcez mal un mot, vous serez plus difficile à comprendre. Heureusement, il existe un site web bien pratique où vous pourrez entendre la prononciation correcte. Allez donc y jeter un coup d'œil : <https://www.acapela-group.com>.

- En haut de la page d'accueil, vous trouverez 'DÉMOS'. Cliquez dessus.
- Dans 'Sélectionnez une langue', choisissez 'Dutch (Belgium)'.
- Choisissez une voix (Jeroen, Zoe ou Sofia).
- Tapez ou copiez votre texte en néerlandais en dessous de 'Saisissez votre texte'.
- Cochez 'J'accepte les termes'. Cliquez sur 'Synthétisez'. Cliquez ensuite sur le bouton 'play'.
- Écoutez le texte. Faites attention à la prononciation.

Ensuite, pratiquez à la maison, à voix haute, éventuellement devant un miroir. Vous pouvez facilement vous enregistrer avec votre smartphone. En vous écoutant, vous entendrez parfois vos erreurs.

Mais il se peut qu'elles vous échappent. Vous avez un doute ? Demandez à un-e collègue ou à un-e ami-e néerlandophone si vous prononcez correctement.



Speel

Sommige woorden moet je uit het hoofd leren. Op het werk heb je daar weinig tijd voor en 's avonds heb je het misschien ook druk. Oefen daarom elke dag kort, bijvoorbeeld op de tram of metro, eventueel met je smartphone.

Met de gratis app Quizlet kun je dat gemakkelijk doen. Je moet

de woorden wel zelf in de app zetten, maar dat gaat heel snel. Daarna kun je spelen, schrijven, oefenen en jezelf testen.

- Zoek in de App Store op je gsm naar Quizlet. Download en open deze gratis app.
- Meld je gratis aan. Hiervoor heb je een e-mailadres nodig.
- Log in.
- Maak een 'leerset'. Dat is een serie van kaartjes. Aan de ene kant typ je de Nederlandse woorden. Aan de andere kant vertaal je die woorden in jouw taal. Je kan ook bij elk woord een illustratie kiezen. Je maakt het best een leerset met 1 thema.
- Daarna maakt Quizlet voor jou oefeningen met deze leerset. Zo kan jij de woorden studeren en inoefenen.

Jouez

Certains mots doivent être appris par cœur. Pas facile de trouver le temps au travail, et vous avez peut-être aussi beaucoup à faire en soirée. Veuillez donc à vous exercer un peu chaque jour, dans le tram ou le métro, par exemple, éventuellement avec votre smartphone.

Avec l'application gratuite Quizlet, c'est très facile. Vous devez encoder vous-même les mots dans l'application, mais cela va très vite. Vous pourrez alors jouer, écrire, vous exercer et vous évaluer.

- Cherchez Quizlet dans l'App Store de votre smartphone. Téléchargez cette application gratuite et ouvrez-la.
- Créez un compte. C'est gratuit. Vous aurez besoin d'une adresse e-mail.
- Identifiez-vous.
- Créez un « leerset » (set d'apprentissage). Il s'agit d'une série de cartes. Tapez les mots néerlandais sur une face et indiquez leur traduction dans votre langue sur l'autre face. Vous pouvez aussi choisir une illustration pour chaque mot. Mieux vaut créer un set d'apprentissage par thème.
- Quizlet créera ensuite des exercices pour vous d'après ce set. Vous pourrez ainsi étudier les mots et vous exercer.



Herhaal

Neem 10 post-its. Schrijf op elke post-it een woord of een korte zin, die je wil leren.

- Hang de woorden in je huis en zeg ze hardop als je ze ziet. Of plak post-its boven de verschoontafel of in de personeelsruimte.
- Oefen de woorden en zinnen samen met je collega's. Vraag of je ze goed uitspreekt.
- Vervang de woorden na een week of twee door nieuwe woorden.
- Ben je creatief? Verzin met de woorden een verhaal. Vertel het aan een vriendin of collega. Of maak er een liedje van en zing het onder de douche.

Répétez

Prenez 10 post-its. Sur chaque post-it, inscrivez un mot ou une courte phrase que vous souhaitez apprendre.

- Affichez ces post-its chez vous et prononcez les mots à haute voix lorsque vous passez devant. Vous pouvez aussi les coller au-dessus de la table à langer ou dans la salle du personnel.
- Pratiquez les mots et les phrases avec vos collègues. Demandez-leur si vous prononcez bien.
- Après une semaine ou deux, remplacez les mots par de nouveaux mots.
- Vous êtes créatif·ve ? Imaginez une histoire utilisant les mots nouveaux. Racontez-la à un·e collègue ou à un·e ami·e. Vous pouvez aussi en faire une chanson et la chanter sous la douche.



Noteer

We kunnen natuurlijk niet alle woorden in het boekje zetten, dus hebben we een selectie gemaakt.

- Jij kunt het boekje zelf uitbreiden. Bij elk hoofdstuk is ruimte om zelf woorden op te schrijven. Schrijf alleen woorden op die je regelmatig gebruikt of echt nodig hebt. Let op dat je de woorden correct schrijft.

- Je kan bij de nieuwe woorden ook de vertaling naar jouw taal schrijven.
- Wist je dat schrijven helpt memoriseren? Begin dus maar snel met noteren!

Je kan de woorden uit het boekje ook eens overschrijven om te oefenen.

Notez

Bien entendu, nous ne pouvons pas inclure tous les mots dans ce répertoire de poche. Nous avons donc procédé à une sélection.

- Mais vous pouvez étoffer la liste vous-même. Chaque chapitre contient de l'espace pour noter des mots supplémentaires. Ne notez que ceux que vous employez régulièrement ou dont vous avez vraiment besoin. Veillez à les écrire correctement.
- Vous pouvez aussi indiquer à côté de chaque mot sa traduction dans votre langue.

Saviez-vous qu'écrire aide à mémoriser ? N'attendez donc pas pour prendre des notes !

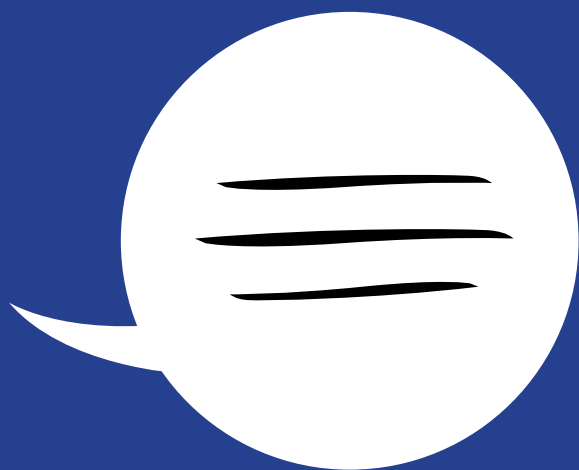
Vous pouvez aussi recopier les mots du répertoire pour vous exercer.





Praten met kinderen

Parler avec les enfants



01



Eten en drinken

Manger et boire

Smakelijk.

Bon appétit !

Mmm, dat is lekker.

Mmm, c'est bon.

Kom aan tafel.

Viens à table.

Heb je genoeg?

Est-ce que tu as assez ?

Wie wil nog rijst?

Qui veut encore du riz ?

Wil je water drinken?

Tu veux de l'eau ?

Kom, tijd voor de soep.

Viens, c'est l'heure de la soupe.

Je mag zelf eten. Doe maar.

Tu peux manger tout seul.
Vas-y.

Krijg ik het slabbetje terug?

Tu peux me rendre le bavoir ?

Dank je wel.

Merci.

Nog een hapje couscous.

Encore une cuillère de couscous.

Proef maar een beetje.

Goûte un petit peu.

We blijven op onze stoel zitten.

On reste sur sa chaise.

Pas op, jij gaat morsen.

Attention, tu vas faire des taches.

Maak je mond proper.

Essuie-toi la bouche.

Eerst de handen wassen.

Lave-toi les mains d'abord.



Spelen en bewegen

Jouer et bouger

Gaan we een spel spelen?

Si on jouait un jeu ?

Kom, we maken een grote kring.

Viens, on va faire un grand cercle.

Ga je je pop wassen?

Tu vas laver ta poupée ?

Wil je die puzzel maken?

Tu veux faire ce puzzle ?

Ligt de auto onder de kast?

Est-ce que la voiture est sous le meuble ?

Zet je de auto terug op zijn plaats?

Tu peux ranger la voiture à sa place ?

Kan je nog harder blazen?

Tu peux souffler un peu plus fort ?

Wacht op je beurt!

Attends ton tour !

Doe je alle ballen terug in de doos?

Tu peux ranger toutes les balles dans la boîte ?

Leggen jullie het speelgoed terug in de bak?

Vous rangez les jouets dans la caisse ?

Welke kleur heeft de ballon?

De quelle couleur est le ballon ?

Wat fijn, met de handen in de verf.

C'est chouette de peindre avec les mains, non ?

Wie is dat daar in de spiegel?

Qui est là dans le miroir ?

Ik vind het niet fijn dat je dat doet.

Je ne suis pas content que tu fasses ça.

Ik vind het niet lief dat je aan Rania's haren trekt.

Ce n'est pas gentil de tirer les cheveux de Rania.

Ik vind het heel fijn dat je alle krijtjes mooi opruimt.

Tu as bien rangé toutes les craies, je suis contente.

Flink zo.

Goed zo. Alles is opgeruimd.

Wat lief van jou.

Pas op!

Wacht even.

Zachtjes.

Niet slaan.

Niet afpakken.

Niet aankomen!

Kom eens hier.

Blijf daar even.

Bravo !

C'est bien ! Tout est à sa place.

C'est gentil de ta part.

Attention !

Attends.

Doucement.

On ne tape pas.

On ne prend pas les affaires des autres.

On ne touche pas !

Viens ici.

Reste là.



springen	sauter
klimmen	grimper
fietsen	faire du vélo
knippen	découper
versnipperen	déchiquter
scheuren	déchirer
een toren bouwen	construire une tour
een knuffel geven	faire un câlin
een kusje geven	donner un bisou
bijten	mordre
duwen	pousser
knijpen	pincer
slaan	taper
trappen	donner un coup de pied
schoppen	donner un coup de pied
afspraken maken	se mettre d'accord
het goede voorbeeld geven	donner le bon exemple
verbieden	interdire
toelaten	autoriser
de gieter	l'arrosoir
de zeef	le tamis
de schop	la pelle
de emmer	le seau
de hark	le rateau



Zingen en voorlezen

Chanter et lire aux enfants

**Zullen we in een boek
kijken?**

Si on lisait un livre ?

Jij mag een boek kiezen.

Tu peux choisir un livre.

Kijk daar. Een hond.

Regardez, là. Un chien

Wat doet de hond?

Que fait le chien ?

Wormen-soep? Bah, vies.

De la soupe aux vers de
terre ? Beurk.

Het boek is uit.

Le livre est fini.

**Willen jullie nog een liedje
zingen? Welk lied?**

Vous voulez encore chanter
une chanson ? Laquelle ?

We klappen in de handen.

On tape dans les mains.

Ga maar op de mat zitten.

Va t'asseoir sur le tapis.

**Wil je even op mijn schoot
zitten?**

Tu veux venir t'asseoir sur
mes genoux ?



het voorlees-boek	le livre d'histoires
het sprookje	le conte
het verhaal	l'histoire
het versje	la comptine
het liedjes-boek	le livre de chansons
de heks	la sorcière
de kabouter	le lutin
de zee	la mer
de lucht	l'air
het vliegtuig	l'avion
de dieren	les animaux
de muis	la souris
het roodborstje	le rouge-gorge
de kip	la poule
het paard	le cheval
het schaap	le mouton
de vlinder	le papillon
de vlieg	la mouche
de mier	la fourmi
de leeuw	le lion
de slang	le serpent
de kameel	le chameau
het nijlpaard	l'hippopotame
de boerderij	la ferme
de zonnebloem	le tournesol



Wassen en plassen

Se laver et faire pipi

Moet je plassen? Kom je pipi doen? Wil je naar het toilet of op het potje gaan?

Tu dois faire pipi ? Tu viens faire pipi ? Tu veux aller sur la toilette ou sur le pot ?

Wil je zonder luier proberen?

Tu veux essayer sans lange ?

Doe je broek maar uit.

Baisse ton pantalon.

Probeer maar.

Vas-y, essaie.

Zet je schoenen in je kast. Dank je wel.

Mets tes chaussures dans le casier. Merci.

Blijf maar zitten. Zit je goed?

Reste assis.
Tu es bien assis ?

Pipi hoort in het potje.

Le pipi, c'est dans le pot.

Wie heeft een protje gelaten?

Qui a fait une proute ?

Ben je klaar?

Tu es prête ?

Kom eens hier. Jij moet je neus snuiten.

Viens ici. Il faut te moucher.

Je hebt een vuile neus. Neem een zakdoek.

Ton nez est tout sale. Prends un mouchoir.

Kom, ik ga je een schone luier aandoen.

Viens, je vais te mettre un lange propre.

Jouw beurt. Klim maar op de verschoon-tafel.

C'est ton tour. Monte sur la table à langer.

Ga maar liggen op het kussen.

Couche-toi sur le coussin.

Ga jij je haren borstelen?

Tu vas te brosser les cheveux ?

Zullen we een staartje maken?

On fait une queue de cheval ?





Praten met ouders

Parler avec les parents

02



Het wenmoment

La période de la familiarisation

**Ik ben Lucinda.
Ik ben kinderverzorgster
hier in de crèche.
Aangenaam.**

Je moet ... meebrengen.

**Dit is de kast van Tom. Hier
mag je zijn spullen zetten.**

**Hier kan je Lisa's jas
hangen.**

**De groep van de kruipers
zit in het andere gebouw.
Achteraan.**

**Alle kinderen slapen in een
slaapzak van de kribbe.**

**Wat zijn zijn slaap-
gewoontes? Valt hij in zijn
bedje in slaap? Zet je
een muzikje op?**

**Gebruiken jullie wasbare
luiers?**

Je m'appelle Lucinda.
Je suis puéricultrice ici à la
crèche.
Enchantée.

Vous devez apporter...

C'est le casier de Tom. Vous
pouvez mettre ses affaires là.

Vous pouvez accrocher la
veste de Lisa ici.

Le groupe des tout-petits
est dans l'autre bâtiment. À
l'arrière.

Tous les enfants dorment
dans une gigoteuse de la
crèche.

Quelles sont ses habitudes
de sommeil ? Est-ce qu'il
s'endort dans son lit ? Est-
ce que vous mettez de la
musique ?

Utilisez-vous des langes
lavables ?

het kinderdagverblijf

la crèche

de crèche

la crèche

de kribbe

la crèche

de kinderopvang

le milieu d'accueil

de kinderverzorger

le puériculteur

de begeleider

l'accompagnateur

spannend

excitant

nieuwsgierig

curieux

nerveus

nerveux

rustig

calme

wennen aan

s'habituer à

kennismaken met

faire connaissance avec

leren kennen

apprendre à connaître

een grote stap zetten

faire un grand pas en avant

durven

oser

tijd nodig hebben

avoir besoin de temps





Het brengmoment

Le parent dépose l'enfant

Hier zijn we weer!

Et voilà, on se retrouve.

En, met Nora alles goed?

Alors, comment va Nora ?

Mag ik haar boekje?

Je peux prendre son livre ?

Heeft ze een propere luijer aan?

A-t-elle un lange propre ?

**Heeft ze al gegeten?
Om welk uur?**

A-t-elle déjà mangé ?
À quelle heure ?

Heeft ze goed geslapen?

A-t-elle bien dormi ?

Hoe laat was hij wakker?

À quelle heure s'est-il réveillé ?

**Hang de jas maar aan
de kapstok.**

Vous pouvez accrocher la veste au porte-manteau.

**Mooi weer vandaag!
We gaan straks wandelen.**

Quel beau temps aujourd'hui ! Nous allons bientôt nous promener.

**Vandaag knutselen we een
cadeau voor vaderdag.**

Aujourd'hui, nous allons fabriquer un cadeau pour la fête des pères.

**Hoe gaat het met je
partner?**

Comment cela se passe-t-il avec votre partenaire ?

**Hoe gaat het met je
zwangerschap?**

Comment se passe votre grossesse ?

Kom jij Nora straks halen?

C'est vous qui venez chercher Nora tout à l'heure ?

Oei, hij heeft een snotneus

Ouille, il a le nez qui coule.



Praktische afspraken

Accords pratiques

Niet vergeten: volgende week zijn we gesloten.

N'oubliez pas : la semaine prochaine, nous sommes fermés.

Het is vakantie van 13 tot 19 april.

Ce sont les vacances du 13 au 19 avril.

We zijn uitzonderlijk gesloten op 15 mei.

Nous serons exceptionnellement fermés le 15 mai.

Volgende week is het Offerfeest. Komt Ibrahim die dag naar de opvang?

La semaine prochaine, c'est la Fête du Sacrifice. Est-ce qu'Ibrahim viendra à la crèche ce jour-là ?

De kinderen moeten ten laatste om 9.30 uur in de opvang zijn.

Les enfants doivent être à la crèche pour 9 h 30 au plus tard.

Schoenen uitdoen of schoenhoesjes aandoen, alstublieft. Dat is verplicht.

Pourriez-vous enlever vos chaussures ou enfiler des chaussons en plastique, s'il vous plaît ? C'est obligatoire.

Wil je Naima inschrijven in een Nederlandstalige of Franstalige school?

Voulez-vous inscrire Naïma dans une école néerlandophone ou francophone ?

Is ze al ingeschreven in een school? Weet je hoe je haar moet inschrijven? Heb je nog vragen?

Est-ce qu'elle est déjà inscrite dans une école ? Savez-vous comment l'inscrire ? Avez-vous encore des questions ?

de feestdag

le jour férié

de jaarlijkse sluitingsdagen

les jours de fermeture annuels



Het haalmoment

Le parent vient récupérer l'enfant

◦ Goed geslapen Bien dormi

**Maya slaapt nog.
Komt u later terug of zal ik
haar wakker maken?**

Maya dort encore.
Est-ce que vous repassez
plus tard ou est-ce que je la
réveille?

**Teresa heeft een dutje
gedaan van 1 uur.**

Teresa a fait une sieste
d'1 heure.

**Ian kon eerst niet goed
slapen. Later lukte het wel.**

Ian a eu du mal à s'endormir.
Ça a été mieux après.



◦ **Goed gegeten** Bien mangé

We hebben vandaag vis en broccoli gegeten.

Aujourd'hui, nous avons mangé du poisson et des brocolis.

**Lin heeft flink gegeten.
Haar bordje was leeg.
Ze kan al goed een lepel vasthouden.**

Lina a bien mangé. Elle a vidé son assiette. Elle sait déjà bien tenir une cuillère.

**Jamila wou geen fruitpap eten.
Ze at wel een boterham met confituur.
Ze had een beetje diarree.**

Jamila n'a pas voulu manger sa compote. Mais elle a mangé une tartine de confiture. Elle a fait un peu de diarrhée.

Zara heeft een flesje gehad om 12 uur.

Zara a eu un biberon vers midi.

**Eet Maxime thuis al groenten en aardappelen?
Hij probeert zelf te eten met een lepeltje.
Het gaat soms langzaam, maar dat is oké.**

Est-ce que Maxime mange déjà des légumes et des pommes de terre à la maison ? Il essaie de manger tout seul avec une cuillère. Il est parfois lent, mais il y arrive.

**Sam is 1 jaar geworden.
Nu mag je zijn groentepap geplet geven.**

Sam vient d'avoir 1 an. Vous pouvez maintenant lui donner sa panade de légumes écrasée.

Wat zijn jullie eetgewoonten thuis? Eten jullie meestal samen? Om hoe laat eet ze 's avonds?

Quelles sont ses habitudes alimentaires à la maison ? Mangez-vous ensemble, en général ? À quelle heure mange-t-elle, le soir ?

Olivier is heel zelfstandig.

Olivier est très autonome.

Hij kan alleen uit een beker drinken.

Il sait boire tout seul au gobelet.

het voedingsadvies

les conseils nutritionnels

de pap met brokjes

la panade avec des morceaux

het tussendoortje

le goûter

pletten

écraser

grof mixen

mixer grossièrement

het dagverloop

le déroulement de la journée



◦ **Goed gespeeld** Bien joué

Alle kinderen zijn buiten.

Tous les enfants sont dehors.

Arthur zit bij de peuters op de tweede verdieping.

Arthur est avec les jeunes enfants au deuxième étage.

Victor is vrolijk. Hij lacht veel.

Victor est joyeux. Il rit beaucoup.

Febe voelt zich goed in de groep.

Febe se sent bien dans le groupe.

Ze kijkt naar mij. Ze maakt oogcontact.

Elle me regarde. Elle regarde dans les yeux.

Kijk, ze kan al goed een blokje vastnemen.

Regardez, elle sait déjà prendre un cube.

Louise heeft geschommeld in de relax. Ze keek enthousiast rond.

Louise s'est balancée dans le relax. Elle aime bien regarder autour d'elle.

Luka heeft met de knuffels gespeeld. Hij vond het heel leuk.

Luka a joué avec les peluches. Il s'est bien amusé.

We hebben samen liedjes gezongen.

Nous avons chanté des chansons ensemble.

Het was vandaag poppenkast.

Aujourd'hui, c'était théâtre de marionnettes.

De kinderen hebben iets geschilderd voor oma en opa.

Les enfants ont fait un dessin pour mamy et papy.

◦ **Niets vergeten?** Rien oublié ?

**Had Adisa alleen dit aan?
Ook een T-shirt? Een oranje
T-shirt? Dit T-shirt?**

**Arun heeft reserve-kleren
nodig.**

**Kan je de naam in de kleding
zetten?**

**Zijn vuile kleren zitten in
de tas.**

**De zon schijnt. Kan je
een petje meebrengen,
alsjeblieft?**

**Het is warm weer. Thomas
mag nu lichte kleren
aandoen.**

**De kinderen spelen elke dag
buiten. Kan je een warme
jas meegeven?**

**We zijn de sokjes van Allison
kwijt. We zullen morgen nog
eens goed zoeken.**

**Kijk eens. De knuffel is
terug. Amadou was die hier
gisteren vergeten.**

**Is dit haar tutje? Nee?
Misschien ligt haar tutje
nog in bed.**

**Suki heeft een gevoelige
huid.**

**Ik denk dat deze
lichaamsmelk te
geparfumeerd is voor je
kind.**

Adisa ne portait que ça ?
Et aussi un T-shirt ? Un
T-shirt orange ? Ce T-shirt ?

Arun a besoin de vêtements
de rechange.

Pourriez-vous inscrire son
nom sur les vêtements ?

Ses vêtements sales sont
dans le sac.

Il y a du soleil. Pourriez-vous
apporter une casquette, s'il
vous plaît ?

Il fait chaud. Thomas peut
porter des vêtements légers
maintenant.

Les enfants jouent dehors
tous les jours. Pouvez-vous
apporter une veste ?

Nous avons perdu les
chaussettes d'Allison. On
cherchera encore demain.

Regardez. On a retrouvé
la peluche. Amadou l'avait
oubliée ici hier.

Est-ce que c'est sa tétine ?
Non ? Elle est peut-être
restée dans son lit.

Suki a la peau sensible.
Je pense que cette crème
pour le corps est trop
parfumée pour votre enfant.

**Ines heeft last van uitslag op de billetjes.
Breng je morgen billen-zalf mee? (meebrengen)**

Inès a des boutons sur ses petites fesses.
Pourriez-vous apporter de la crème pour les fesses demain ? (apporter)





Moeilijke mededelingen

Messages difficiles

Parler avec les enfants

Parler avec les parents

Parler avec les collègues

Santé et sécurité

Observer et rapporter

Entretiens de
fonctionnement

Eva was vandaag een beetje verdrietig. Wat doe jij om haar te troosten?

Eva était tristounette, aujourd'hui. Que faites-vous pour la consoler ?

Django heeft het moeilijk met afscheid nemen. Kan je het afscheid kort houden?

Django a du mal à se séparer de vous le matin. Pourriez-vous prendre un peu moins de temps pour lui dire au revoir ?

Lin is vandaag gevallen. Ze heeft een buil op haar voorhoofd.

Lin est tombée, aujourd'hui. Elle a une bosse sur le front.

Anna brabbelt veel. Dat is goed. Doe dat tutje niet in haar mond. Laat haar maar brabbelen. Toon interesse.

Anna gazouille beaucoup. C'est bon signe. Ne lui mettez pas la tétine en bouche. Laissez-la gazouiller. Montrez-lui que vous êtes intéressé par ce qu'elle dit.

Meryem maakt veel dingen kapot.

Meryem casse beaucoup de choses.

Boris wil altijd opgepakt worden. (oppakken)

Boris veut toujours qu'on le prenne dans les bras. (prendre dans ses bras)

Emma heeft het door dat ze haar zin kan doordrijven met een driftbui. Ze gaat dit volgende keer opnieuw doen. Jullie mogen niet toegeven.

Emma a compris qu'elle peut avoir ce qu'elle veut si elle pique une crise. Elle recommencera la prochaine fois. Vous ne devez pas la laisser faire.

Sargis doet andere kinderen pijn.

Sargis fait mal aux autres enfants.

In de groep zitten een paar kinderen die bijten.

Haruna's vinger zat tussen de deur.

Ze heeft een blauwe plek op haar arm.

Ik wil graag iets bespreken.

Eén van de kinderen heeft de bof (dikoor). Mogelijk is uw kind ook besmet.

Ik maak me een beetje zorgen.

Il y a plusieurs enfants qui mordent, dans le groupe.

Haruna s'est coincé un doigt dans la porte.

Elle a un bleu sur le bras.

J'aimerais discuter de quelque chose avec vous.

L'un des enfants a les oreillons. Votre enfant a peut-être été infecté.

Je suis un peu inquiète.



Hoe kan ik helpen?

Que puis-je faire pour vous aider ?

Hoe pakken jullie dat thuis aan?

Comment gérez-vous le problème à la maison ?

Is er recent iets gebeurd?

Est-il arrivé quelque chose dernièrement ?

Is er iets veranderd in de thuis-situatie?

Est-ce que quelque chose a changé à la maison ?

Heb je met je kind gesproken over jullie scheiding?

Avez-vous parlé de votre séparation avec votre enfant ?

Wanneer speelt zij samen met andere kinderen?

Quand joue-t-elle avec les autres enfants ?

Het is belangrijk om grenzen te stellen.

Il est important de mettre des limites.

Wat doe je als ze een ander kind pijn doet?

Comment réagissez-vous quand elle fait mal à un autre enfant ?

Het is goed om met kinderen te praten over verlies en dood.

C'est une bonne idée de parler du deuil et de la mort avec les enfants.

Ook jonge kinderen voelen verdriet of reageren op jouw verdriet.

Même les jeunes enfants ressentent du chagrin ou réagissent au vôtre.

Een kind heeft tijd nodig om zich aan te passen en om de situatie te verwerken.

Un enfant a besoin de temps pour s'adapter et digérer la situation.





Praten met collega's

Parler avec les collègues



03



Elkaar helpen

S'entraider

Kan je me even helpen?

Peux-tu me donner un coup de main ?

Mag ik even storen?

Est-ce que je peux te déranger une minute ?

Mag ik iets vragen?

Est-ce que je peux te demander quelque chose ?

Kan jij het flesje van Dina opwarmen?

Peux-tu réchauffer le biberon de Dina ?

Hou even vast, alsjeblieft.

Tiens ça, si tu veux bien.

Ik vind de schoentjes van Oscar niet. Help je me zoeken?

Je ne trouve pas les chaussures d'Oscar. Peux-tu m'aider à les chercher ?

Wil jij dat even gaan halen?

Pourrais-tu aller chercher ça ?

Kan jij haar volgende week vervangen?

Pourrais-tu la remplacer la semaine prochaine ?

Kan jij helpen met eten geven?

Peux-tu m'aider à leur donner à manger ?

Zal ik je even helpen?

Veux-tu un coup de main ?

Je mag altijd hulp vragen aan je collega's.

Tu peux toujours demander de l'aide à tes collègues.

Wat bedoel je?

Que veux-tu dire ?

Hoe zeg je ... in het Nederlands?

Comment dit-on... en néerlandais ?

Wie kan me helpen?

Qui peut m'aider ?

Wie wil meedoen?

Qui veut participer ?

Het is fijn om samen met jou in de groep te staan.

C'est chouette de faire équipe avec toi.



Werkplanning bespreken

Discuter du planning de travail

Ik werk van 7 uur tot 15 uur.

Je travaille de 7 heures à 15 heures.

Ik neem middagpauze om 12.30 uur.

Je prends ma pause à 12 h 30.

Ik heb morgen een dag verlof.

Je suis en congé demain.

Mag ik voor volgende week een vakantiedag aanvragen?

Puis-je demander un jour de congé la semaine prochaine ?

Je kan overuren opnemen wanneer het past voor het werk.

Tu peux récupérer des heures supplémentaires quand le planning le permet.

Ik heb mijn dienst gewisseld met mijn collega Annissa.

J'ai échangé mon service avec ma collègue Annissa.

Bespreek het met je collega.

Parles-en avec ta collègue.

Overleg eerst met alle collega's.

Vois d'abord ça avec tous les collègues.

Vraag toelating aan je leidinggevende.

Demande l'autorisation de ton responsable.

Verwittig je leidinggevende.

Préviens ton responsable.

We noteren elke dag het aankomst-uur op de aanwezigheidslijst.

Nous notons l'heure d'arrivée tous les jours sur la liste des présences.

Vandaag werk ik samen met Aleksandra.

Aujourd'hui, je travaille avec Aleksandra.

We hebben afspraken gemaakt over onze taken.

Nous avons passé des accords concernant nos tâches.

het uurrooster	l'horaire
de werkuren	les heures de travail
de vroege dienst	le service du matin
de late dienst	le service du soir
de aanwezigheidslijst	la liste des présences
de afwezigheid	l'absence
de ziekte	la maladie
het verlof	le congé
het ouderschapsverlof	le congé parental
de overuren	les heures supplémentaires
het loon	le salaire
de verantwoordelijke	le responsable
de hoofd-begeleider	l'accompagnateur en chef
de medewerker	le collaborateur
de stagiair	le stagiaire





Het teamoverleg

La concertation d'équipe

◦ Samenwerken Collaborer

Wie maakt het verslag?

Qui rédige le rapport ?

We moeten onze aanpak veranderen.

Il faut changer d'approche.

Wil jij vertellen wat er gebeurd is?

Peux-tu nous expliquer ce qu'il s'est passé ?

De afspraak is dat we elkaar laten uitspreken.

Nous avons convenu de laisser chacun s'exprimer.

Geef je collega de kans haar vraag te stellen.

Laisse ta collègue poser sa question.

We zullen samen naar een oplossing zoeken.

On cherchera une solution ensemble.

Welke aanpak heeft jouw voorkeur?

Quelle approche préférez-vous ?

We hebben nieuwe schorten voor de kinderen nodig.

Nous avons besoin de nouveaux tabliers pour les enfants.

Dat was een leuk idee van jou.

Tu as vraiment eu une bonne idée.

Je hebt die uitstap echt goed voorbereid.

Tu as très bien préparé cette excursion.

Heb je haar kunnen troosten?

Avez-vous pu la consoler ?

Is ze een beetje gekalmeerd?

Est-ce qu'elle s'est un peu calmée ?

de vergadering	la réunion
de opmerking	la remarque
de klacht	la plainte
de boodschap	le message
het voorbeeld	l'exemple
de oorzaak	la cause
de reden	la raison
het gevolg	la conséquence
beslissen	décider
overleggen	se concerter
ervaringen uitwisselen	échanger des expériences
verduidelijking vragen	demander plus d'explications
stappen ondernemen	agir
erkennen	admettre
een conflict uitpraten	mettre un conflit sur la table
uitleggen	expliquer
meeleven	se mettre à la place de

◦ **Reflectie** Réflexion

Hoe heb je dit ervaren?

Comment as-tu vécu cela ?

Hoe kan je storend gedrag voorkomen?

Que peux-tu faire pour empêcher les comportements perturbateurs ?

Hoe buig je uitdagend gedrag om? (ombuigen)

Que peux-tu faire pour infléchir les comportements-défis ? (infléchir)

Hoe kunnen we dit oplossen?

Comment pouvons-nous résoudre ce problème ?

Hoe kan je wachttijden doorheen de dag boeiender maken?

Comment peux-tu rendre les moments d'attente plus amusants au quotidien ?

Hoe stimuleren jullie de kinderen zelfstandiger te worden?

Comment encouragez-vous les enfants à devenir plus autonomes ?

Hoe kan je daar invloed op hebben?

Que peux-tu faire pour changer cela ?

Wat zijn jouw sterke en jouw zwaktes?

Quels sont tes points forts et tes points faibles ?

de gelijkenissen

les similitudes

de verschillen

les différences

benoemen

nommer

◦ **Advies** Conseils

Probeer je in te leven in het kind. Waarom is het boos? (inleven)

Essaie de te mettre à la place de l'enfant. Pourquoi est-il fâché ? (se mettre à la place de)

Speel in op wat er in de groep gebeurt. (inspelen)

Réagis en fonction de ce qui se passe dans le groupe. (réagir à)

Creëer gezellige momenten voor de kinderen

Crée des moments sympa pour les enfants

Ook tijdens het verschonen kan je taalstimulering aanbieden.

Tu peux stimuler le langage, même pendant la toilette.

Hou rekening met de mening van de ouders.

Tiens compte de l'opinion des parents.

de opvoeding

l'éducation

positief gedrag bevestigen

valider un comportement positif

raad geven

donner des conseils

aanraden

recommander

afraden

déconseiller

doorverwijzen

renvoyer vers

◦ **Observaties** Observations

Adriana voelt zich nu goed in haar vel.

Adriana se sent bien dans sa peau, maintenant.

Lily kan al heel goed tellen. Heb jij dat ook opgemerkt?

Lily sait déjà très bien compter. L'as-tu remarqué aussi ?

Voelt Charly zich op zijn gemak in de nieuwe leefgroep?

Est-ce que Charly se sent à l'aise dans le nouveau groupe ?

Merk je signalen van mishandeling of verwaarlozing? Meld dat dan direct aan je leidinggevende.

As-tu remarqué des signes de maltraitance ou de négligence ? Si oui, signale-le directement à ton responsable.

Ben je bezorgd over de thuissituatie van het kind?

Vous vous inquiétez de la situation de l'enfant à la maison ?

Paula lijkt bang als haar papa haar ophaalt. Is jou dat ook al overvallen?

Paula a l'air d'avoir peur quand son papa vient la chercher. Cela vous a-t-il frappé-e aussi ?

Wat pak jij dat goed aan!

Comme tu t'y prends bien !

Ik leer veel van jou.

J'apprends beaucoup de choses avec toi.

We moeten de ouders erbij betrekken.

Nous devons impliquer les parents.

Zit je ergens mee? Je mag altijd je hart luchten bij mij.

Quelque chose te tracasse ? Tu peux toujours me dire ce que tu as sur le cœur.

de signalen herkennen

reconnaître les signaux

angstig

angoissé

gespannen

tendu

ontspannen

détendu

lastig

pénible

vaststellen

constater

de leefwereld

l'environnement de l'enfant

ongerust

inquiet

een ernstig ongeval

un accident grave

de verwaarlozing

la négligence

de mishandeling

la maltraitance

melding maken van grensoverschrijdend gedrag

signaler un comportement indésirable



Kletsen tijdens de pauze

Bavarder pendant la pause

Gaat het wel?

Tout va bien ?

Lukt het wat?

Comment cela se passe-t-il ?

Hoe was je vrije dag?

Comment s'est passé ton
jour de congé ?

**Wij vieren volgende week
Chinees Nieuwjaar.**

La semaine prochaine, on
fête le Nouvel An chinois.

Ik kijk uit naar het weekend.

J'ai hâte que le week-end
arrive.

**Ik was lang onderweg
vanmorgen. Er was een
monster-file.**

J'ai passé beaucoup de
temps sur la route ce matin.
Il y avait une file monstre.

**Elena werd ziek vanmiddag.
Ik heb naar de ouders
gebeld.**

Elena a été malade, ce midi.
J'ai appelé ses parents.

**Er zijn twee nieuwe kindjes
in mijn groep.**

Il y a deux nouveaux enfants
dans mon groupe.

**Ik voel me een beetje
misselijk.**

J'ai un peu la nausée.

Ik heb hoofdpijn.

J'ai mal à la tête.

**Ik heb last van mijn
maandstonden.**

Je me sens mal à cause de
mes règles.

Wil jij ook een koffie?

Veux-tu un café aussi ?

**Dat ziet er lekker uit. Heb je
dat zelf gekookt?**

Ça a l'air bon. Tu l'as fait
toi-même ?

Wat zie jij er fantastisch uit!

Tu es superbe !

**Ik vind die kleur jou heel
mooi staan.**

Cette couleur te va très bien.

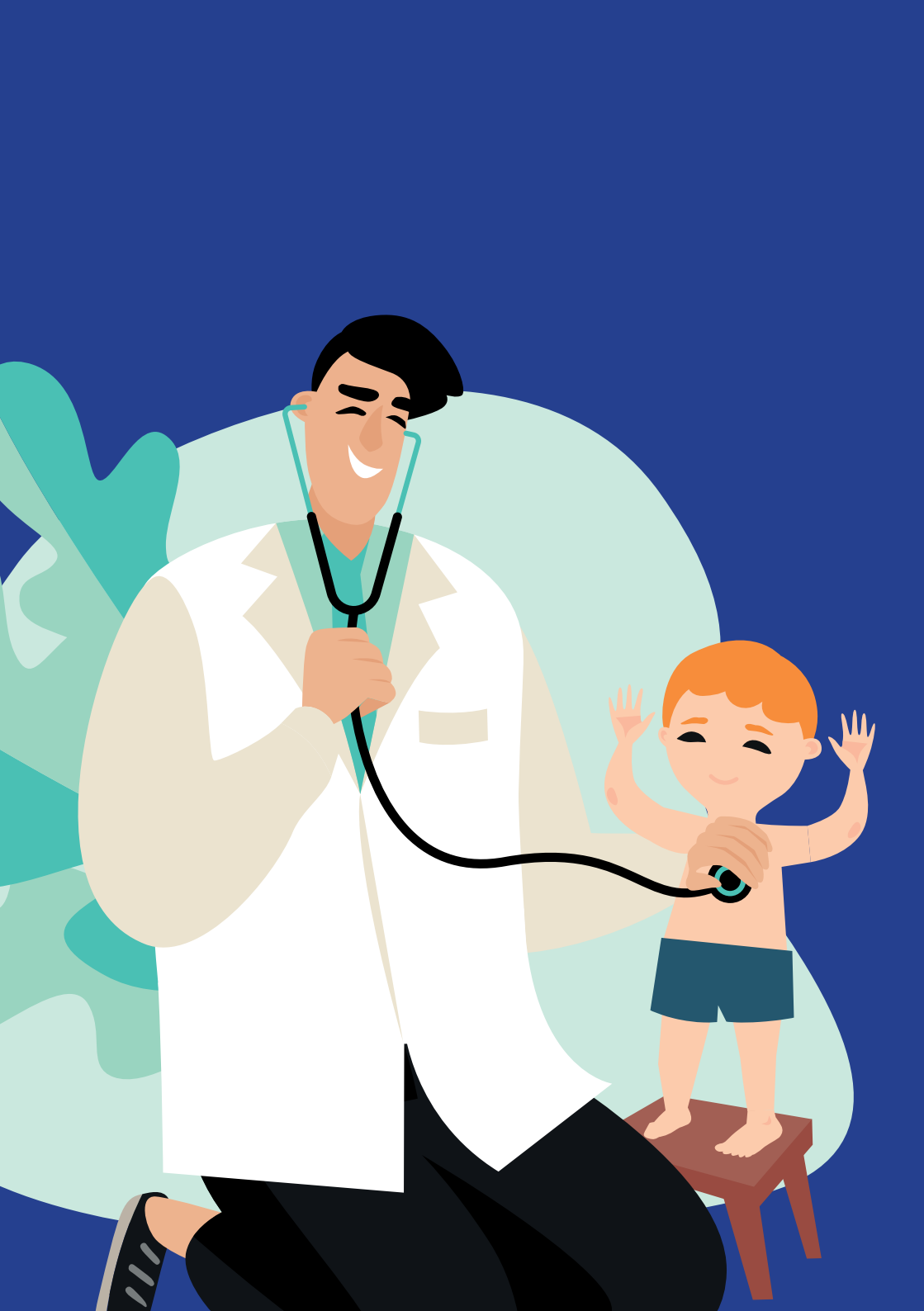
Ik vind jou heel moedig.

Je te trouve très courageux·euse.

Ik vind het fijn om met jou te praten.

J'aime discuter avec toi.





Gezondheid en veiligheid

Santé et sécurité

04



Ziek in de opvang

Malade à la crèche

Spreek ik met de mama van Elena?

Je dochter is ziek. Ze heeft 39° koorts.

Ze heeft overgegeven.

Kan je haar komen halen?

Hoe laat kan je hier zijn?

Vous êtes la maman d'Elena ?

Votre fille est malade. Elle a

39 de fièvre.

Elle a vomi.

Pouvez-vous venir la chercher ?

À quelle heure pouvez-vous être ici ?

Kan je met Chloé naar de dokter gaan?

Pouvez-vous emmener Chloé chez le médecin ?



Kunt u zijn neusje spoelen met fysiologisch water?

Pouvez-vous lui rincer le nez avec du sérum physiologique ?

Ze heeft niet goed geslapen. Ze heeft last van slijmpjes.

Elle n'a pas bien dormi. Elle a une toux grasse.

Hebt u vanmorgen haar temperatuur gemeten? Volgens mij heeft ze koorts.

Avez-vous pris sa température ce matin ? Je pense qu'elle a de la fièvre.

Hebt u al medicatie gegeven thuis?

Est-ce que vous lui avez déjà donné des médicaments à la maison ?

Je moet een doktersvoorschrift meebrengen.

Vous devez apporter une prescription du médecin.

Hij krabt de hele tijd aan zijn oor. Hij heeft misschien een oorontsteking.

Il n'arrête pas de se gratter l'oreille. Il a peut-être une otite.

Vaccineren is aanbevolen.

Il vaut mieux le vacciner.

Luizen? Ik moet de andere ouders op de hoogte brengen.

Des poux ? Je dois informer les autres parents.

de snottebellen

la morve

de pijnstillers

l'antidouleur



Een goede hygiëne

Une bonne hygiène

Was regelmatig je handen.

Lave-toi régulièrement les mains.

Geef elk kind zijn eigen spulletjes.

Donne à chaque enfant ses propres affaires.

Maak goed schoon en ontsmet wanneer nodig. (schoonmaken)

Nettoie bien et désinfecte si nécessaire. (nettoyer)

Verlucht de opvang-ruimtes regelmatig.

Aère régulièrement les pièces qui accueillent les enfants.

Nies en hoest in je elleboog.

Éternue et tousse dans ton coude.

Deze medicatie is vervalten.

Ce médicament est périmé.

Dit eten is bedorven.

Cette nourriture est gâtée.

het zorgmoment

le moment des soins

de papieren zakdoek

le mouchoir en papier

de zeep

le savon

het ontsmettingsmiddel

le désinfectant

de hand-alcohol

le gel hydro-alcoolique pour les mains

de wegwerpdoek

la lingette jetable

de wegwerphandschoen

le gant jetable

de ziektekiem

le germe

het stof

la poussière

vuil

sale

schoon, proper

propre

besmetting voorkomen

prévenir la contamination

verluisen

changer un lange

reinigen, schoonmaken

nettoyer





Veilig slapen

Dormir en sécurité



Zorg dat het kind het niet te warm krijgt.
Hou het hoofdje vrij. Geen muts.
Veillez à ce que l'enfant n'ait pas trop chaud.
Laissez sa tête nue. Pas de bonnet.

Leg een baby altijd op de rug.

Déposez toujours un bébé sur son dos.

Rook niet in de omgeving van een kind.

Ne fumez pas à proximité d'un enfant.

Blijf in de buurt en ga regelmatig kijken.

Ne vous éloignez pas trop et vérifiez régulièrement s'il va bien.

Kies een kinderbed en een matras die aan de norm voldoen.

Choisissez un lit d'enfant et un matelas qui répondent aux normes.

Hang het tutje niet aan een ketting.

N'accrochez pas la tétine à une attache-tétine.

Geef geen medicatie zonder advies van een arts of apotheker.

Ne donnez pas de médicaments sans l'avis d'un médecin ou d'un pharmacien.

het toezicht

la surveillance

de kamer-temperatuur

la température de la pièce

de buik-ligging

la position ventrale

passend

approprié

stevig

solide

ademen

respirer

ademend

respirant

de latten-bodem

le sommier à lattes

de bed-rand-beschermer

le tour de lit

verwijderen

enlever

het geneesmiddel

le médicament

uit bed vallen

tomber du lit





De wereld ontdekken

Découvrir le monde

Lola is vandaag van de glijbaan gegaan.

Lola est tombée du toboggan aujourd'hui.

Marcus is vandaag zelf op de verschoontafel gekropen.

Aujourd'hui, Marcus est monté tout seul sur la table à langer.

Aissatou durft alles te proberen.

Aissatou n'a peur de rien.

Vandaag hebben ze met hun handen in de aarde gespeeld.

Aujourd'hui, ils ont joué dans la terre avec les mains.

Zorg voor voldoende variatie, maar ook voor rust en regelmaat.

Prévoyez des activités variées, mais aussi du repos et de la régularité.

Bieden de activiteiten voldoende uitdaging?

Est-ce que les activités sont assez stimulantes ?

Veel beweging is belangrijk.

Les enfants doivent bouger beaucoup.

Wat heeft dit kind nodig?

De quoi cet enfant a-t-il besoin ?

het spel

le jeu

het vrije spel

le jeu libre

het voelboek

le livre à toucher

de klei

la pâte à modeler

de buurt

le quartier

de omgeving

les environs

de rust

le repos

het gevaar

le danger

de blauwe plek

le bleu

de schram

l'égratignure

de noden

les besoins

toezicht houden

surveiller

ongevallen voorkomen

prévenir les accidents

het bewustzijn verliezen

perdre connaissance

aanmoedigen

encourager

ontdekken

découvrir

nabootsen

imiter

uitproberen

essayer

op verkenning gaan,
op ontdekkingen gaan

partir en exploration





Observeren en rapporteren

Observer et rapporter

05



De ontwikkeling

Le développement



Heb ik voldoende aandacht voor de minder opvallende kinderen?
Est-ce que je suis assez attentif aux enfants qui s'expriment moins ?

Faiza's ontwikkeling verloopt vlot. Ze kan al veel. Ze doet dikwijls de grotere kinderen na. (nadoen)

Faïza se développe bien. Elle sait déjà faire beaucoup de choses. Elle imite souvent les enfants plus âgés. (imiter)

Arno weet goed wat hij wil. Hij laat het merken als hij ergens klaar voor is. We volgen zijn tempo.

Arno sait ce qu'il veut. Quand il est prêt, il le montre. Nous suivons son rythme.

de kruiper

le bébé (littéralement: le bébé qui rampe)

de peuter

le tout petit (1 à 2 ans)

de kleuter

l'enfant en âge d'aller en maternelle

de fase

la phase

de stimulerende rol

le rôle stimulant

het rolmodel

le modèle

de bezorgdheid

l'inquiétude

zich ontplooiën

s'épanouir

begeleiden

accompagner

stimuleren

stimuler

bevorderen

favoriser, encourager

prikkelen

stimuler

opvolgen

suivre



Socio-emotionele ontwikkeling

Développement socio-émotionnel

◦ Welbevinden Le bien-être

Amaia heeft regelmatig een driftbui. Ze stamp met haar voeten op de grond. Soms maakt ze dingen stuk.

Amaia pique régulièrement des crises. Elle tape des pieds. Parfois, elle casse des choses.

Ilias heeft het dikwijls moeilijk. Hij gaat vaak alleen zitten. Zijn vriendjes mogen niet naast hem komen zitten.

Ilias est souvent en difficulté. Il s'assied souvent à l'écart. Il ne laisse pas ses camarades s'asseoir près de lui.

Charlotte zuigt soms op haar duim. Als ze huilt, stel ik haar gerust. (geruststellen)

Charlotte suce parfois son pouce. Quand elle pleure, je la réconforte. (réconforter)

Mira voelt zich thuis in de opvang. Ze zoekt spontaan de andere kindjes op.

Mira se sent chez elle à la crèche. Elle va spontanément vers les autres enfants.

Yaro voelt zich veilig in de crèche. Hij geeft een ontspannen indruk.

Yaro se sent en sécurité à la crèche. Il semble détendu.



Motiveer kinderen om uitdagingen aan te gaan. Soms lijkt iets moeilijk, maar lukt het toch. Zo groeit hun zelfvertrouwen.

Encouragez les enfants à relever des défis. Cela peut sembler difficile, mais on y arrive toujours. Cela renforcera leur confiance en eux.



Geef een compliment over de moeite die het kind doet, niet over het resultaat.

Saluez l'effort de l'enfant, pas le résultat.

het uitdagende gedrag	le comportement de défi
storend	perturbateur
voorspelbaar	prévisible
verdrietig	triste
vrolijk	joyeux
huilen	pleurer
wenen	pleurer
krijzen	crier
in paniek zijn	paniquer
het zelfvertrouwen	la confiance en soi
druk	agité
kalm	calme
gevoelig	sensible
fijn	chouette
prettig	agréable
glimlachen	sourire
lachen	rire
babbelen	bavarder
plezier maken	s'amuser

◦ **Betrokkenheid** Implication de l'enfant

Emmanuelle is gemakkelijk afgeleid. Ze droomt weg.

Emmanuelle est facilement distraite. Elle rêve.

Antonio is altijd druk bezig. Hij gaat helemaal op in zijn spel.

Antonio est toujours très occupé. Il est totalement absorbé dans ses jeux.

Isabelle kan zeer geconcentreerd bezig zijn.

Isabelle peut être très concentrée sur ce qu'elle fait.



De kinderen genieten van het effect dat ze zelf veroorzaken. Wanneer zag je dat?

Les enfants prennent plaisir à voir les effets qu'ils produisent. Quand avez-vous constaté cela ?

trots

fier

geïnteresseerd

intéressé

gemotiveerd

motivé

genieten van

prendre plaisir à

meedoen met

prendre part à

deelnemen aan

participer à

zich vervelen

s'ennuyer



Lichamelijke ontwikkeling

Développement corporel

◦ Zindelijkheid Propreté

Lena voelt wanneer ze moet plassen.

Ze kan het ophouden tot ze naar het toilet gaat.

Jamie is bijna zindelijk. Om te slapen draagt hij nog een luier.

We raden aan om de luier uit te laten.

Milo observeert goed wat de andere kinderen doen.

Gaat hij thuis al regelmatig op het potje?

Slaapt ze 's nachts al zonder luier?

Brengen jullie reservekleden mee voor de zindelijkheidstraining?

Zineb wil op het grote toilet gaan. Hebt u thuis een verkleinbril?

Hoe reageer je als je kind een ongelukje had?

Laten jullie de luier de hele dag uit? Of enkel als het voor jullie past?

Lena sent quand elle doit faire pipi.

Elle sait se retenir le temps d'aller aux toilettes.

Jamie est presque propre. Il porte encore un lange quand il dort.

Nous vous recommandons d'enlever le lange.

Milo observe attentivement ce que font les autres enfants.

Est-ce qu'il va régulièrement sur le pot à la maison ?

Est-ce qu'elle dort déjà sans lange ?

Pouvez-vous apporter des vêtements de rechange pour l'entraînement à la propreté ?

Zineb veut aller sur la grande toilette. Est-ce que vous avez un réducteur de toilette à la maison ?

Comment réagissez-vous quand votre enfant a eu un petit accident ?

Le laissez-vous sans lange toute la journée ? Ou seulement quand c'est plus pratique pour vous ?

de zindelijkheidstraining	l'exercice de propreté
het stappenplan	le plan par étapes
de duidelijke signalen	les signaux clairs
het ongelukje	le petit accident
de urine	l'urine
de pipi	le pipi
de stoelgang	les selles
de kaka	le caca
droog	sec
nat	mouillé

◦ **Tanden krijgen** Faire ses dents

Yusra heeft op de speelmat gelegen. Ze sabbelt op alles. Misschien krijgt ze tandjes.

Het is belangrijk om vanaf nu elke dag de tanden te poetsen. Maak er een leuk ritueel van.

Je kan de pijn verlichten met een koude bijtring.

Yusra s'est couchée sur le tapis de jeu. Elle mâchouille tout. Elle fait peut-être ses dents.

À partir de maintenant, il faudra bien lui laver les dents tous les jours. Faites-en un rituel amusant.

Vous pouvez soulager la douleur avec un anneau de dentition.

luieruitslag	fesses rouges
kwijlen	baver
het speeksel	la salive
kauwen	mâcher
onrustig	agité

prikkelbaar	irritable
gezwollen	gonflé
het tandvlees	la gencive
de wang	la joue

◦ **Motoriek** Motricité

Adam rolt vlot van zijn buik naar zijn rug.

Adam se retourne facilement.

Elina kan zelfstandig rechtop zitten. Ze doet pogingen om te gaan staan.

Elina sait se tenir assise. Elle essaie de se mettre debout.

Joseph schuift vooruit op zijn billen. Als we hem op zijn buik leggen, doet hij zijn best om te kruipen.

Joseph avance sur les fesses. Quand nous le mettons sur le ventre, il fait de son mieux pour ramper.

Gabriel kan steeds beter zijn evenwicht bewaren. Hij oefent graag met stappen.

Gabriel sait de mieux en mieux garder son équilibre. Il aime s'exercer à marcher.

Andrew kan zich al goed uitkleden en hij kan zijn jas zelf aandoen.

Andrew sait déjà bien se déshabiller et peut même enfiler sa veste tout seul.

Yannis kan een voorwerp overnemen van de ene hand in de andere.

Yannis sait faire passer un objet d'une main à l'autre.

Louise kan een kruimel oprapen met haar duim en wijsvinger.

Louise sait attraper une miette entre son pouce et son index.

Youssef maakt steeds fijnere bewegingen met zijn handjes. Hij stapelt vlot blokken.

Youssef fait des mouvements de plus en plus élaborés avec les mains. Il empile facilement les cubes.

Hazel kan al goed de bal gooien en opvangen.

Hazel sait déjà bien lancer et attraper une balle.

het bewegingsadvies

les conseils de motricité

de grove motoriek

motricité globale

de fijne motoriek

motricité fine

rennen

courir

schilderen

peindre

vingerverf

peinture à doigts

het evenwicht

l'équilibre

de grijpreflex

le réflexe de préhension

de pincetgreep

la pince

de tweevingergreep

la préhension à deux doigts

de vingertop

le bout du doigt

de vuist

le poing

handig

habile

beweeglijk

mobile

het hoofd optillen

lever la tête

zich rechtekken

se redresser

zich vasthouden aan

se tenir à

grijpen

saisir

ronddraaien

faire tourner

voortduwen

pousser vers l'avant

zich uitkleden

se déshabiller

zich aankleden

s'habiller

de fysieke mogelijkheden

les capacités physiques



Verstandelijke ontwikkeling

Développement intellectuel

David past de potjes van groot naar klein in elkaar.

David empile les pots les uns dans les autres du plus grand au plus petit.

Benjamin kan goed een patroon namaken.

Benjamin sait déjà bien imiter un modèle.

Safiya sorteert de kleuren van de blokken.

Safiya trie les cubes par couleurs.

Amber begrijpt goed wat niet mag.

Amber comprend ce qu'elle n'a pas le droit de faire.

Ze test graag je reactie als ze iets doet dat niet mag.

Elle aime tester la réaction de l'autre quand elle fait quelque chose d'interdit.

Kinderen vinden schootspelletjes of een vingerspel heel leuk.

Les enfants adorent les jeux sur les genoux et les jeux de doigts.

het kiekeboe-spel

le jeu du « coucou ! »

de kralen

les perles

het geheugen

la mémoire

de kennis

la connaissance

het inzicht

la compréhension

herkennen

reconnaître

onderscheiden

distinguer

sorteren

trier

verbanden leggen

faire des liens

onthouden

retenir

zich inleven

s'imaginer



Zintuiglijke ontwikkeling

Développement sensoriel

Amir toont interesse voor verschillende geluiden. Hij luistert aandachtig naar voetstappen en auto's.

Amir s'intéresse à différents sons.

Il écoute attentivement les bruits de pas et les voitures.

Malak kan snel bewegende voorwerpen volgen met haar ogen.

Malak sait suivre des yeux les objets qui bougent vite.

Olivia raakt gemakkelijk overprikkeld. Soms moet de muziek uit.

Olivia se sent très vite surstimulée. Il faut parfois couper la musique.

Zoveel lawaai!

Que de bruit !

William reageert heel ontroerd als een ander kindje verdrietig is.

William est tout ému quand un autre enfant est triste.

het zintuig

le sens

de prikkel

le stimulus

de tastzin

le toucher

de belangstelling

l'intérêt

het gehoor

l'ouïe

het geluid

le son

de klank

le ton

de stem

la voix

het gezicht

le visage

het zicht

la vue

de kleur

la couleur

de smaak

le goût

het reukvermogen

l'odorat

de geur

l'odeur

de materialen

les matériaux

de stof

le tissu

donker

foncé

licht

clair

hard

dur

zacht

doux

luid

bruyant

stil

silencieux

zoet

sucré

zout

salé

zuur

acide

bitter

amer

voelen

(res)sentir

zien - kijken

voir - regarder

horen - luisteren

entendre - écouter

smaken

goûter

proeven

goûter

ruiken

sentir

snoezelen

snoezelen



Taalontwikkeling

Développement langagier

Lea vertelt hele verhalen met veel verzonnen woorden.

Léa raconte de longues histoires, avec plein de mots inventés.

Arjun stelt veel vragen.

Arjun pose beaucoup de questions.

Luna verzint woordjes.

Luna invente des petits mots.

Nassim leert snel nieuwe woorden.

Nassim apprend rapidement des mots nouveaux.

Hij maakt complexe zinnen. Zijn woordenschat breidt uit. (uitbreiden)

Il fait des phrases complexes. Son vocabulaire s'enrichit. (enrichir)

Olivia praat niet veel.

Olivia ne parle pas beaucoup.

Ze reageert vooral non-verbaal.

Elle réagit surtout de manière non verbale.

Kies een verhaal dat hun verbeelding aanspreekt.

Choisissez une histoire qui parle à leur imagination.

de taal-vaardigheid

la compétence linguistique

de uitspraak

la prononciation

de woordenschat

le vocabulaire

de zinsbouw

la construction de la phrase

de uitdrukking

l'expression

zich uitdrukken

s'exprimer

het gebaar

le geste

meertalig

multilingue

het taalaanbod

l'offre linguistique

begrijpen

comprendre

nazeggen

répéter après quelqu'un

herhalen

répéter

benoemen

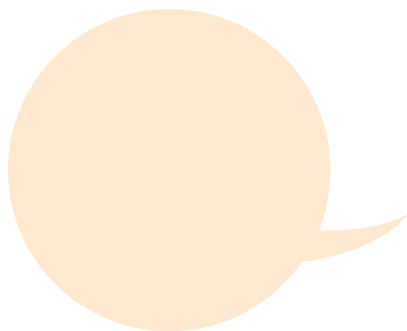
nommer

een verhaal volgen

suivre une histoire

een gesprek voeren

mener une conversation







Functionerings- gesprekken

Entretiens de fonctionnement



06



Eigen welbevinden

Bien-être personnel

Hoe gaat het met jou?

Comment vas-tu ?

Hoe voel jij je hier?

Comment te sens-tu ici ?

Wat heb je nodig om je job nog beter te doen?

De quoi as-tu besoin pour faire encore mieux ton travail ?

Waaruit haal je het meest voldoening?

Qu'est-ce qui t'apporte le plus de satisfaction ?

Op welk gebied wil je nog groeien?

Dans quel domaine souhaitez-tu te développer ?

Hoe kan ik je daarbij helpen?

Qu'est-ce que je peux faire pour t'y aider ?

Goed bezig!

Tu te débrouilles bien !

Een pluim voor jou!

Bravo à toi!

Je bent een voorbeeld voor vele collega's.

Tu es un exemple pour beaucoup de collègues.

de veronderstelling

la supposition

het vooroordeel

le préjugé

aanvaarden

accepter

bewustzijn van

être conscient de



Betrokkenheid

Implication

Je speelt flexibel in op de wensen van de ouder. (inspelen op)

Tu tiens compte des souhaits du parent de manière flexible. (tenir compte de)

Je zorgt ervoor bereikbaar te zijn.

Tu fais en sorte d'être joignable.

Je organiseert je eigen werk goed.

Tu organises très bien ton travail.

Je maakt duidelijke afspraken.

Tu passes des accords clairs avec les autres.

Je biedt aangepaste zorg.

Tu donnes les soins adéquats aux enfants.

vriendelijk

amical

hulpvaardig

serviable

toegankelijk

accessible

de behoefte

le besoin

de mogelijkheid

la possibilité

de belangen van ...

les intérêts de...

de rechten van ...

les droits de...

de beleving

l'expérience

de beslissing

la décision

de lichaamshouding

la posture corporelle

de mimiek

la mimique

begrip tonen

faire preuve de compréhension

verdedigen

défendre



Voortdurend verbeteren

Amélioration continue

Je formuleert voorstellen om dingen te verbeteren.

Tu formules des propositions pour améliorer les choses.

Je geeft opbouwende feedback.

Tu donnes du feed-back constructif.

Je houdt rekening met de input van anderen.

Tu tiens compte de l'apport des autres.

Wat wil je nog bijleren?

Que souhaites-tu encore apprendre ?

Je geeft aan waar zich problemen voordoen en zoekt mee naar oplossingen.

Tu signales bien où se trouvent les problèmes et tu aides à trouver des solutions.

Het is belangrijk dat je verantwoordelijkheid neemt voor je fouten.

Il faut assumer tes erreurs.

Ik heb me verontschuldigd.

Je me suis excusé.

eerlijk

honnête

discreet

discret

noodzakelijk

nécessaire

de eigenschap

la caractéristique

de wijziging / de verandering

la modification/le changement

de vooruitgang

le progrès

de verwachting

l'attente

teleurgesteld

déçu

de weerstand

la résistance

het voorstel

la proposition

toepassen

appliquer



Kunnen organiseren

Savoir s'organiser

Soms moet je je plan bijsturen.

Bepaal je prioriteiten.

Denk na over de nodige middelen.

Je deelt informatie die nuttig is voor de anderen.

Parfois, il faut ajuster ton planning.

Définis tes priorités.

Réfléchis aux moyens nécessaires.

Tu partages des informations utiles aux autres.

dringend

voorlopig

de werkdruk

het doel

het voordeel

het nadeel

de hindernis

aanpassen

urgent

provisoire

la pression au travail

l'objectif

l'avantage

l'inconvénient

l'obstacle

adapter





Emotionele ondersteuning bieden

Offrir un soutien émotionnel

Je laat de kinderen toe hun emoties te uiten. (toelaten)

Tu permets aux enfants d'exprimer leurs émotions. (permettre)

Je kondigt altijd je handelingen aan voor je ze uitvoert. (aankondigen)

Tu annonces toujours tes actions avant de les exécuter. (annoncer)

Help kinderen moeilijke ervaringen te verwerken.

Aide les enfants à digérer les expériences difficiles.

Elk kind heeft behoefte aan bevestiging.

Tout enfant a besoin de validation.

wederkerig

réciproque

de genegenheid

l'affection

de gehechtheid

l'attachement

vermijden

éviter





Educatieve ondersteuning bieden

Offrir un soutien éducatif

Je biedt de kinderen keuzes aan.

Tu offres des choix aux enfants.

Je hebt aandacht voor de behoeftes van de kinderen.

Tu es attentif aux besoins des enfants.

Je speelt in op de initiatieven van het kind. (inspelen op)

Tu réagis aux initiatives de l'enfant. (réagir à)

Je bouwt voort op de ideeën van de kinderen. (voortbouwen op)

Tu tires parti des idées des enfants. (tirer parti de)

kansen creëren

créer des opportunités

heen-en-weercommunicatie

communication réciproque

uitlokken

susciter

(aandacht) besteden aan

consacrer (de l'attention) à



Dit boekje is een publicatie van het Huis van het Nederlands Brussel, in samenwerking met de Entiteit Gezin van de Vlaamse Gemeenschapscommissie. Met dank aan Opgroeien in Brussel, Elmer en CVO Brussel voor hun inhoudelijke bijdragen.

Wil je meer informatie over Nederlands leren en oefenen?

Kom naar het Huis van het Nederlands Brussel of check onze website **huisnederlandsbrussel.be**.

Meer tips over Nederlands oefenen vind je op **nederlandsoefeneninbrussel.be**.

Ce répertoire de poche est une publication de la Maison du Néerlandais de Bruxelles, en collaboration avec l'Entité Famille de la Vlaamse Gemeenschapscommissie. Nous remercions Opgroeien in Brussel, Elmer et CVO Brussel pour leur contribution au contenu de cet ouvrage.

Vous souhaitez plus d'informations sur l'apprentissage et la pratique du néerlandais ?

Passez à la Maison du Néerlandais de Bruxelles ou consultez notre site web **huisnederlandsbrussel.be**.

Vous trouverez plus d'informations sur la pratique du néerlandais sur le site **nederlandsoefeneninbrussel.be**.

Huis van het Nederlands Brussel
Philippe de Champagnestraat 23
1000 Brussel
02 313 96 00

Eerste druk / Première édition
D/2022/12.090/1

Info@huisnederlandsbrussel.be
www.huisnederlandsbrussel.be

Grafisch ontwerp
Conception graphique
www.josworld.org

V.U. / E.R.
Patrick Manghelinckx
Philippe de Champagnestraat 23
1000 Brussel



Vlaanderen
verbeelding werkt